



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

УДК 811.111'37
ББК 81.432.1-31

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ НЕПРОСТРАНСТВЕННЫХ СФЕР В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Шамне Николай Леонидович

Доктор филологических наук, профессор,
директор института филологии и межкультурной коммуникации
Волгоградского государственного университета
shammenl@gmail.com, ling@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Янина Виктория Викторовна

Старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
Волгоградского государственного университета
yanina230172@mail.ru, english@volsu.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. В статье в русле когнитивного подхода рассматриваются пространственная метафора как способ осмысления и номинации объектов и явлений непосредственно ненаблюдаемых социальной, психической и интеллектуальной сфер жизни человека, статус и значимость существительных, обозначающих ограниченное пространство, для этих процессов.

Установлен корпус английских полисемантических пространственных существительных, номинирующих ограниченное пространство, выделены семантические множители в их основном значении, определены метафорические и оценочные значения полисемантов, рассмотрены семантические модификации пространственных существительных, описаны модели метафорических переносов на основе переосмысления пространственных признаков. Наиболее частотным (68,58 %) выступает метафорический перенос пространственных характеристик на события и явления социальной сферы, который реализуется в наибольшем количестве регулярных метафорических моделей.

Меньшую частотность (24,28 %) обнаруживает метафорический перенос пространственных характеристик на явления психической сферы, он, соответственно, реализуется в меньшем количестве регулярных метафорических моделей. Наименьшая частотность (7,14 %) отмечается у метафорического переноса пространственных характеристик на явления интеллектуальной сферы, он представлен минимальным числом регулярных метафорических моделей.

Определены связи пространственных признаков со сферой оценки, выявлены пространственные признаки, которые оказываются актуальными в процессе оценивания. В статье показано, что из широкого набора семантических множителей, характеризующих ограниченный фрагмент пространства, в процессе оценивания актуализируются такие пространственные признаки, как «размер», «граница», «конфигурация», «наполнение», «функциональная характеристика», «конституенты», «координационные параметры» и «структурная характеристика».

Ключевые слова: пространство, семантика, лексическая единица, метафорический перенос, оценка, метафорическая модель.

Пространство – это одна из базовых, универсальных категорий восприятия действительности, получающая отражение в языке, который является «неотъемлемым компонентом цепи взаимодействий между человеком, обществом, природой» [6, с. 323].

В рамках проведенного исследования при выявлении закономерностей репрезентации пространственных объектов в английском языке реализуется когнитивный подход, позволяющий определить особенности восприятия пространства носителями данного языка, которые фиксируются в семантике соответствующих лексических единиц и опосредуют осмысление и номинацию фрагментов окружающего мира, принадлежащих как пространственной, так и непространственной сферам.

Несмотря на большое количество трудов в современной лингвистике, посвященных общему описанию категории пространства (Ю.Д. Апресян, Е.С. Яковлева), изучению отдельных ее аспектов, таких как языковые средства и способы выражения пространственной локализации (Н.Л. Шамне, А.Д. Шмелев), семантика пространственных имен (О.Ю. Богуславская, Е.В. Рахилина), пространственные предлоги и наречия (М.В. Всеволодова, Т.Н. Маляр, О.Н. Селиверстова), пространственная метафора (Т.Н. Маляр, О.Н. Селиверстова, В.Н. Топоров), английские полисемантические пространственные существительные в полном объеме основных, метафорических и оценочных значений до настоящего времени не рассматривались.

Имя существительное, в силу его семантической природы и специфики употребления, может выступать в качестве предметной номинации понятийных сфер человека. Общекатегориальным значением существительного является «предметность». Имея в своей основе «понятие субстанции, предмета в широком смысле слова» [4, с. 96], существительные развивают разнообразные словообразовательные категории, конкретизирующие значение предметности. Значительную роль в процессе предметной номинации играют полисемантические имена существительные, называющие ограниченные фрагменты пространства.

Распространенным способом вербализации пространства является метафора – один из видов вторичной номинации. В русле когнитивного направления метафора определяется как «средство концептуализации сфер деятельности через систему отсылочных образов» [3, с. 126], большое внимание уделяется механизму метафоризации и описанию метафорических моделей действительности, поскольку это позволяет исследовать закономерности категоризации и концептуализации действительности человеческим мышлением. Такой подход представляется перспективным для описания пространственной модели мира, поскольку, по словам Е.С. Кубряковой, он позволяет взглянуть на пространство как на явление, соединяющее знание о мире и о субъекте, познающем его [2, с. 23], пространственную семантику – как воплощение языковой

модели, существующей в сознании предстателей того или иного социума и выраженной посредством метафорических номинаций.

Метафора трактуется нами, вслед за А.П. Чудиновым, как основная ментальная операция, которая объединяет две понятийные сферы и создает возможность использовать потенции структурирования сферы-источника при помощи новой сферы [5, с. 7].

Сопоставление исходного и переносного значений лексем в целях выявления актуальных для носителей языка элементов пространства дает возможность структурировать и дифференцировать пространственные отношения, связи, типы, а также представить образ пространства в сознании человека.

Предлагаемый исследовательский алгоритм включает установление корпуса полисемантических пространственных существительных, выделение семантических множителей в их основном значении, выявление метафорических и оценочных значений полисемантов, рассмотрение семантических модификаций пространственных существительных, описание модели метафорических переносов на основе переосмысления пространственных признаков, определение связи пространственных признаков со сферой оценки, анализ пространственных признаков, которые оказываются актуальными в процессе оценивания.

В центре внимания находятся относящиеся к лексико-семантической группе (далее – ЛСГ) пространственных существительных лексические единицы (далее – ЛЕ), семантическая макроструктура которых включает более одного лексико-семантического варианта (далее – ЛСВ), то есть полисемантические пространственные существительные. Рассматриваемая нами ЛСГ пространственных существительных конституируется словами одной части речи на основе интегрирующего компонента лексического значения слов группы (категориально-лексическая сема ‘ограниченный фрагмент пространства’) и образует парадигматическое поле с определенной внутренней организацией.

На основе наличия / отсутствия в семантической структуре ЛЕ названной категориально-лексической семы, эксплицируемой в словарных дефинициях компонентами толкования «size», «shape», «distance», «limit»,

«place», «location», указывающими на обозначаемые соответствующими лексемами пространственные отношения, было отобрано более 500 лексических единиц. Из этого множества лексем было выделено 90 полисемантических существительных, обнаруживающих метафорические оценочные значения и используемых для переносной номинации объектов непространственных сфер. Исследуемые полисеманты подвергнуты дефиниционному, компонентному и контекстуальному анализу с целью описания их функционально-семантических характеристик и реализуемых метафорических моделей.

В результате проведенного анализа была реконструирована семантическая структура ЛСВ изучаемых полисемантических существительных. Она конституируется семантическими признаками, которые актуализируются в рамках семантических множителей, выделенных нами в прямом значении ЛЕ: “наполнение ограниченного фрагмента пространства”, “расстояние от наблюдателя”, “координатные параметры ограниченного фрагмента пространства”, “размер ограниченного фрагмента пространства”, “конфигурация ограниченного фрагмента пространства”, “граница ограниченного фрагмента пространства”, “происхождение ограниченного фрагмента пространства”, “функциональная характеристика ограниченного фрагмента пространства”, “структурная характеристика ограниченного фрагмента пространства”, “характер конституирующего материала”.

Механизм преобразования значений, связанных с физическим пространством, в значения, связанные с непространственными сферами, рассматривается современными лингвистами как метафорический перенос (см., например: [1]). Английские пространственные существительные в переносных значениях используются для номинации объектов и явлений социальной, интеллектуальной и психической сфер деятельности человека и для выражения носителем языка субъективной оценки объекта номинации.

Самым распространенным метафорическим переносом (68,58 %) является перенос пространственных характеристик на события и явления социальной сферы. Он реализуется в следующих регулярных метафори-

ческих моделях: «пространство → социально-политическая ситуация», «пространство → морально-этические представления», «пространство → социально-профессиональная активность человека», «пространство → социально-культурная активность человека», «пространство → социально-правовая активность», «пространство → социальная характеристика антропогенного пространственного объекта».

Рассмотрим один из примеров реализации модели метафорического переноса «пространственная сфера → социальная сфера».

Существительное *jungle*₁ имеет прямое пространственное значение «a dense tropical forest with many large plants and tangled vegetation» – «густой тропический лес, с большими деревьями и переплетающейся растительностью» (здесь и далее перевод наш. – Н. Ш., В. Я.). Семантическая структура ЛСВ *jungle*₁ конституируется семантическими признаками ‘природный’, ‘максимальное наполнение’, ‘наполнение разнородными объектами’, ‘незначительное расстояние между объектами’, ‘узловидная форма’, ‘препятствующий движению’, которые послужили основанием для формирования переносных значений у рассматриваемого существительного:

*jungle*₂ – «a situation in which it is difficult to succeed or get what you want because a lot of people are competing against each other» – «ситуация, когда очень сложно добиться успеха или получить желаемое из-за большого количества конкурентов»;

*jungle*₃ – «something that is very complicated, or confusing» – «неразбериха, что-то очень запутанное или сбивающее с толку».

При метафорическом переосмыслении пространственных характеристик в семантической структуре существительного актуализируются признаки, отражающие специфику заполнения пространства – степень и характер заполнения. В социальной сфере наполнение пространства сверх меры осмысляется как большая конкуренция, а характер наполнения – как что-то запутанное и сложное.

В семантической структуре ЛСВ *jungle*₂ содержится указание на отрицательную оценку говорящим объекта номинации, что становится очевидным при семантическом анализе таких компонентов толкования, как «difficult

to succeed or get what you want», «a lot of people are competing against each other».

В семантической структуре ЛСВ *jungle*₃ также содержится указание на отрицательную оценку говорящим объекта номинации, что подтверждается семантическим анализом таких компонентов толкования, как «something that is very complicated, or confusing»; наблюдается перенос на явления социальной сферы деятельности человека следующих пространственных признаков: ‘максимальное наполнение’, ‘наполнение разнородными объектами’, ‘препятствующий движению’, ‘незначительное расстояние между объектами’, ‘узловидная форма’. Например: (1) *It's hard to succeed in the business world. It's a jungle out there* (M-WOD) – *Очень тяжело преуспеть в мире бизнеса. Сплошная конкуренция*; (2) *A jungle of environmental laws baffles local community* (M-WOD) – *Неразбериха в законах об охране окружающей среды озадачивает общественность*.

В контексте (1) существительное *jungle*₂ определяет место борьбы за существование в условиях большой конкуренции. Реализуется модель метафорического переноса «пространство → социально-профессиональная активность человека»: SpS¹ ‘максимальное наполнение’, ‘наполнение разнородными объектами’, ‘препятствующий движению’, ‘незначительное расстояние между объектами’ (EVN +-/+-/+-/+-) => SPAS ‘наличие конкуренции’, ‘сложный’, ‘запутанный’ (EVN -/-/-).

В контексте (2) существительное *jungle*₃ используется для негативной характеристики пространственного объекта – джунглей, который в анализируемом контексте определяется как «неразбериха, путаница, запутанная ситуация». Реализуется модель метафорического переноса «пространство → социально-политическая ситуация»: SpS ‘полное наполнение’, ‘наполнение разнородными объектами’, ‘незначительное расстояние между объектами’, ‘узловидная форма’ (EVN +-/+-/+-/+-) => SPSS ‘сложный’, ‘запутанный’, ‘сбивающий с толку’ (EVN -/-/-).

Итак, из ряда вычленяемых сознанием носителей английского языка качеств, свойственных объектам и явлениям действительности, одни оказываются релевантными при

номинации ограниченных фрагментов физического пространства, а другие – при обозначении явлений социальной сферы, которая представлена в языке как некое идеальное (не физическое) пространство.

Многозначные существительные, семантическая структура которых обнаруживает метафорический перенос пространственных характеристик на явления психической сферы, также частотны в английском языке (24,28 %) и реализуют следующие регулярные метафорические модели: «пространство → эмоциональное состояние человека», «пространство → психологическое воздействие», «пространство → межличностные отношения», «пространство → психическая характеристика субъекта», «пространство → эмоциональная характеристика антропогенного пространственного объекта» (см. подробнее: [7]).

Наименее представлены в количественном отношении пространственные существительные, используемые для метафорического обозначения явлений интеллектуальной сферы (7,14 %). Регулярными являются следующие метафорические модели: «пространство → интеллектуальная активность человека», «пространство → ментальная характеристика субъекта» [там же].

Результаты проведенного компонентного и контекстуального анализа всего массива языковых фактов показали, что в 12,2 % случаев производные ЛСВ пространственных существительных остаются средством номинации в рамках пространственной сферы, но приобретают свойства оценочной языковой единицы, то есть могут служить средством выражения субъективного отношения к объекту номинации. В этих ЛСВ актуальными в процессе оценивания оказываются пространственные признаки, отраженные в таких семантических множителях, как “размер ограниченного фрагмента пространства”, “граница ограниченного фрагмента пространства”, “конфигурация ограниченного фрагмента пространства”, “наполнение ограниченного фрагмента пространства”, “функциональная характеристика ограниченного фрагмента пространства”, “конституенты ограниченного фрагмента пространства”, “координационные параметры ограниченного фрагмента пространства” и “структурная ха-

рактеристика ограниченного фрагмента пространства”.

Анализ семантических модификаций пространственных существительных показал, что конституенты этой группы способны выражать широкий спектр значений – от базового пространственного до переносных, отражающих представления носителей языка об объектах (явлениях, событиях, ситуациях) социальной, психической, интеллектуальной сфер существования человека.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ В работе используются следующие условные обозначения: **EVN** – evaluation; **SpS** – space sphere; **SPAS** – social and professional activity sphere; **SPSS** – social and political situation sphere; символ «+» обозначает положительную оценку, «-» – отрицательную оценку, «+-» – амбивалентную оценку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кронгауз, М. А. Семантика / М. А. Кронгауз. – М. : Рос. гос. гуманит. ун-т, 2001. – 399 с.
2. Кубрякова, Е. С. Части речи с когнитивной точкой зрения / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука, 1997. – 331 с.
3. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Язык и моделирование социального взаимодействия. – М. : Прогресс, 1988. – 170 с.
4. Уфимцева, А. А. Типы словесных знаков / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1974. – 208 с.
5. Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2001. – 238 с.
6. Шамне, Н. Л. Теоретические основы разработки алгоритма эволюционного мониторинга / Н. Л. Шамне // Интеграционные процессы в коммуникативном пространстве регионов : материалы Междунар. науч. конф., г. Волгоград, 12–14 апр. 2010 г. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2010. – С. 323–327.
7. Янина, В. В. Пространственная семантика английских существительных и модели ее модификации / В. В. Янина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2011. – № 2 (14). – С. 201–208.

ИСТОЧНИКИ

M-WOD – Merriam-Webster OnLine Dictionary. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.m-w.com>. – Загл. с экрана.

REFERENCES

1. Krongauz M.A. *Semantika* [Semantics]. Moscow, Ros. gos. gumanit. un-t Publ., 2001. 399 p.
2. Kubryakova E.S. *Chasti rechi s kognitivnoy tochki zreniya* [Parts of Speech from the Cognitive Viewpoint]. Moscow, Nauka Publ., 1997. 331 p.
3. Lakoff Dzh., Johnson M. *Metafori, kotorymi my zhivem* [Metaphors We Live By]. *Yazyk i modelirovanie sotsialnogo vzaimodeystviya* [Language and Modelling of Social Interaction]. Moscow, Progress Publ., 1988. 170 p.
4. Ufimtseva A.A. *Tipy slovesnykh znakov* [Types of Verbal Signs]. Moscow, Nauka Publ., 1974. 208 p.
5. Chudinov A.P. *Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991–2000)* [Russia in the Metaphorical Mirror: Cognitive Study of the Political Metaphor (1991–2000)]. Ekaterinburg, Ural. gos. ped. un-t Publ., 2001. 238 p.
6. Shamne N.L. *Teoreticheskie osnovy razrabotki algoritma ekolingvisticheskogo monitoringa* [The

Theoretical Bases of Developing the Algorithm of Ecolinguistic Monitoring]. *Integratsionnye protsessy v kommunikativnom prostranstve regionov: materialy Mezhdunar. nauch. konf., g. Volgograd, 12–14 apr. 2010 g.* [Integration Processes in Communicative Space of Regions. Proceedings of International Scientific Conference. Volgograd, april, 12-14, 2010]. Volgograd, Izd-vo VolGU, 2010, pp. 323-327.

7. Yanina V.V. *Prostranstvennaya semantika angliyskikh sushchestvitelnykh i modeli ee modifikatsii* [Spatial Semantics of English Nouns and the Models of Its Modification]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]. 2011, no. 2 (14), pp. 201-208.

SOURCES

Merriam-Webster OnLine Dictionary. Available at: <http://www.m-w.com>.

METAPHORIC MODELLING OF NON-SPATIAL SPHERES
IN MODERN ENGLISH

Shamne Nikolay Leonidovich

Doctor of Philological Sciences, Professor,
Head of Institute of Philology and Intercultural Communication,
Volgograd State University
shammenl@gmail.com, ling@volsu.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Yanina Viktoriya Viktorovna

Assistant Professor, Department of Romano-Germanic Philology,
Volgograd State University
yanina230172@mail.ru, english_volsu@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. In the scope of cognitive approach, the article studies the spatial metaphor as a way of understanding and nomination of objects and phenomena of directly not observed social, mental and intellectual spheres, the status and the functional importance of nouns denoting limited space for these processes.

The authors describe the set of English polisemantic spatial nouns denoting limited space, reveal semantic multipliers in their basic meaning, define the metaphorical and axiological meanings of polysemants, consider semantic modifications of spatial nouns and describe the models of metaphorical shifts on the basis of re-thinking spatial features.

The metaphorical shift of spatial characteristics onto the events and phenomena of social sphere is the most frequent (68, 58 %), as it is realized in most regular metaphorical models. The metaphorical shift of spatial characteristics onto the mental phenomena is marked by lower frequency (24, 28 %), and as a result it is realized in smaller number of metaphorical models.

The metaphorical shift of spatial characteristics onto intellectual sphere is marked by the lowest frequency (7, 14 %). It is represented by the minimal number of regular metaphorical models.

The authors determine the connection between spatial features and evaluation sphere and reveal the spatial features which prove to be essential in evaluation process. The article shows that from the wide range of semantic multipliers which characterize limited fragment of space, the following spatial features are actualized: “size”, “border”, “configuration”, “loading”, “functional characteristics”, “constituents”, “coordination parameters” and “structural characteristics”.

Key words: space, semantics, lexical unit, metaphoric shift, evaluation, metaphorical model.